

AVE MARIA

Compositora: María Luisa Sepúlveda Maira (1883 – 1958)

Texto: Oración tradicional

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Pianista, compositora, pedagoga, folclorista, María Luisa Sepúlveda es una figura compleja dentro del panorama compositivo nacional a la llegada del siglo XX. Compartiendo una constante en las compositoras de su tiempo, compuso piezas de gran formato, sinfónicas, concertísticas u operísticas, sin embargo, poseyó una solvencia técnica y talento que le permitió tanto manejarse dentro de un lenguaje de vanguardia docto tonal que la llevó a crear piezas de “arte”, como también obras funcionales de circulación doméstica; en su listado de obras bien pueden aparecer himnos, como el del Primer Congreso Femenino Nacional, escritos pedagógicos para enseñanza del piano como tonadas tradicionales del folclor campesino, área en la que fue investigadora, recopiladora y creadora, miembro fundador de la entonces inaugurada Asociación Folclórica de Chile, a la par de integrante de la Sociedad de Compositores Chilenos.

Se formó en el Conservatorio Nacional de Música en piano, violín, canto y composición, graduándose en 1919 y siendo la primera chilena en obtener un diploma en este último quehacer. Desde entonces su fotografía y composiciones empezaron a circular en publicaciones musicales nacionales y fue destacada en diversos concursos de composición a lo largo de su vida, siendo durante muchos años la única mujer en el panorama público de compositores nacionales. Realizó docencia en su casa de estudios como en establecimientos educativos escolares y sus composiciones incluso llegaron a publicarse en el extranjero.

Dentro del campo docto, estilísticamente se movió entre la influencia del impresionismo francés y el criollismo, debido a su genuino aprecio por el folclore campesino, mezcla que tenía grandes modelos nacionales como la figura de Pedro Humberto Allende.

Única obra de funcionalidad sacra en el catálogo de la compositora, “Ave María” está dedicada a Bindo Paoli, su maestro y profesor de piano. El estilo es acorde con la materia a tratar, armónicamente rica, con ciertas reminiscencias del estilo sacro de un Verdi tardío, sin faltar momentos de pintura tonal (el ruego desesperado de los “pecadores”, el descenso cromático del “nunc et in hora mortis nostrae”). La obra, por lo mismo, se mueve entre la introspección de su primera sección y el arrebató lírico, casi operístico, de su sección central, para concluir con el espíritu inicial.

2- EL TEXTO

Original

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena

Dominus tecum

benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria mater Dei,

ora pro nobis peccatoribus,

nunc et in hora mortis nostrae.

Amén.

Traducción español

AVE MARIA

Dios te salve María, llena eres de gracia

El Señor es contigo

Bendita tú eres entre todas las mujeres,

Y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, madre de Dios,

Ruega por nosotros pecadores,

Ahora y en la hora de la muerte.

Amen.

Traducción inglés

AVE MARIA

Hail Mary, full of Grace,

the Lord is with thee.

blessed art thou among women,

and blessed is the fruit of thy womb,

Jesus.

Holy Mary, Mother of God,

pray for us sinners

now, and at the hour of death.

Amen.

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena

Dominus tecum

benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria mater Dei,

ora pro nobis peccatoribus,

nunc et in hora mortis nostrae.

Amén.

Transcripción IPA

AVE MARIA

[ˈave maˈria ˈgrattsja ˈplɛna]

[ˈdɔminus ˈtekum]

[bɛnɛˈdikta tu in muliˈɛribus]

[ɛt bɛnɛˈdiktus ˈfruktus ˈventris ˈtʰui ˈjɛzus]

[ˈsɑŋkta maˈria ˈmater ˈdɛi]

[ˈɔra prɔ ˈnɔbis pɛkkaˈtɔribus]

[nuŋk ɛt in ˈɔra ˈmɔrtis ˈnɔstrɛ]

[ˈamɛn]

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- Volvemos a insistir en tener en cuenta las corrientes vocales italianas del 1900, en que lo sacro también tiene un carácter teatral en la expresión y expansión. Por ejemplo, el paso del “Nobis peccatoribus” a “Nunc et in hora” es un cambio intenso de dinámica, color, expresión y textura musical.
- Sugerimos que el compás 16, sobre la palabra “Nobis”, pueda tratarse con calderones o llevarlo al doble de su duración, esto para permitir el reposo y una buena respiración antes de la sección más lírica.

Recomendaciones para el piano:

- Se recomienda hacer una buena diferencia entre el acompañamiento de tipo coral (primeros diez compases) frente al cambio que representa el acompañamiento de tipo arpegiado, que pide un compromiso emocional más intenso.

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al inglés:	Oración tradicional
Transcripción IPA:	Gonzalo Simonetti
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti